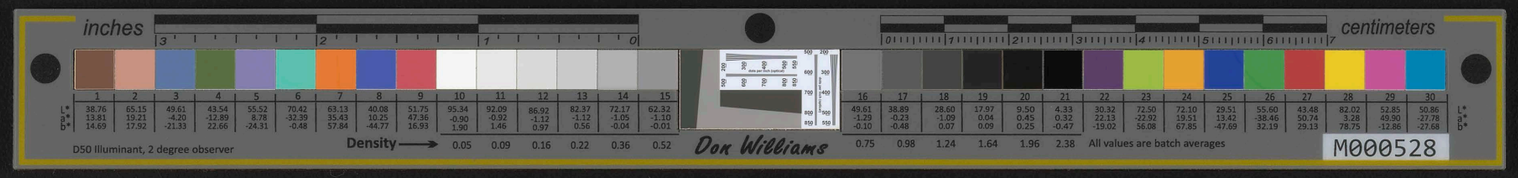



Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
texts and notes
"Aia, Aia Ko Ipu e Lono"

Priv. Coll. M-86

F413

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528



1½ m.

## Aia, aia ko Iesu, e Lono.

1. Aia, aia ko -iesu, e Lono,
2. Ke hele ae lā 'e ka lalau ka waha.
3. E kukukuhi ka lima, kunou ke poo,
4. E 'awiki na maka, o 'ikilahila i ola.
5. Aole i -ulono 'ia
6. Ku kilau pali e,
7. Wai o ahu e ahu mauna 'ihina.
8. Haahaa o Kaunuohua,
9. Hooman puu e, he pua kolo 'iho nihoa
10. Kela pali e, keia pali e,
11. Palaau e, kahi wai ilalo e,
12. E noho, e noho o Kuihiki.

---

1. Iesu, he mea i hana 'ia ma kahi malu.
Ka-Iesu o Lono, he 'aina mauka o Nuuanu ma ka muku o na pali o Koolau; he lae pili pu me Hapuu ma ka muku o Nuuanu. Ka-wai-kilo-kohe malalo, Ka-ulu-hala-o-Kekele (pueon), ke kawelu o Lanihuli (Ina pa ka makani i kela mauu ma ka pali, alaila kawelu.). Ma ka muku o Nuuanu keia mau wahi. (Kal.)
O Lono he akua ia i kapa 'ia he 'aumakua. O kane, O Lono, mai Kahiki mai lana. (Kal.)
The -iesu o Lono was kept in the house for offerings to Lono. First fruits, etc, also ala stones dedicated to Lono, placed inside. (Kup.)
Iesu o Lono, ola ke kanaka mai. (Kalo)
Pule kana aloha, wahine e hele ana. (Nal.)
O ka iesu o Lono, he kanaka. (Hoo.)

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528



2. Lalau, hoopunipuni, wahahee. (Kal.) – (i ka lalau ka wa)
Lalau ka waha, akahi no a komo kahi 'ai.
Kalaau, 'ohi 'ohi ka waha, walaau.
Kalaau ka waha (oia ka pololei), e noho malie ka waha; e hamau ka waha; aole e walaau ka waha.
Ina ike aku ka maka noho malie ka waha, aole walaau. (Koo.)
E pani ka waha. Ina e 'ike i ka ipu o Lono na papa 'ia mai e kalaau ka waha.
He hele ae la, don't talk bad about or to others. (Koo.)

3. Kumou wale no ke poo, e 'auhi ka maka, aole nae walaau ka waha, no ka mea, o kela ipu o Lono oia ilaila ka 'olelo a pau loa a na poe a pau loa i olelo ai; na pau loa iloko o kela ipu o Lono.
He ipu 'olelo kela ipu o Lono. Na komo a pau na pamalio a pau loa a kela mea keia mea iloko o ia ipu ala. Ina na paa iloko olaila, a na maopopo ke ano a me ka manao o kou man olelo a pau loa, ma na wahi a pau, ma kahi mamao. Kekahi ho ipu na Lono ke panaka, nana i kana ke kanaka kekahi komo loko o kou ipu o Lono pono i kou olelo.
The line written as Kalama had it. (Kr.)
One man points to wrong-door, and other nods assent. (Kal.)
Kuhikuhi ka lima i kana mea i makemake ai. (Kalo.)
Aole ninau ae iaia i kana mea i makemake ai, kuhikuhi wale no. (Kalo.)

4. Auhi, turn eyes and head. (Kal.).
O hilahila ka uane i hoi oe.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528



A I A, A I A

5. —Ulono 'ia, lohe 'ia. Aole 'i —ulono 'ia, no kou walaau 'ole, aole pili 'i na 'olelo mākaū. (Hoo.).
Aohe i 'ulono 'ia, persons or places are unknown. (Kup.).
Ulono, he kena 'i aku 'e 'olelo mamua; he 'olelo 'i aku mamua; he ulono 'i aku mamua. (Kal.)

6. Ku kilau pali, ku maoli 'oia 'luna. (Kalo.)
The pali of Kilau is at Laupahoehoe, below Pu 'Alaea, the home of Mr. Lidgate. (Hoo.).
Kilau pali, he nui na pali, lau a lau. (Kal.). (?)
Kilau, lau. (Kao.).
Handsome men and women were called pali's (pali ke kua mahina ke alo).
Kilou pali e, e honi na 'ihu, hoohui — ka 'ihu ma ākahi kiekie. (Hoo.).
Kilau pali, one long line of mountains (lau, 400). (Kup.).

7. Mauna, mea kiekie. Ahu. E —ahu ana, e ho'akoakoa ana. (Hoo.). Ho'ahu — e like me ke kiekie me ka mauna. E hapai a hanohano, a kiekie. (Hoo.).
Wai, wawai, ola kekahi.
Wai o ahu, ahu mauna 'luna, ua ola mai 'oia. (Kalo.).
Wai, waimaka.
Ahu mauna, 'oia ke kino o ke kanaka (Kal.)

8. O Ka—uu—o—hua ke poo. (Kal.)
I —aloha wale 'ia no o Ka—uu—o—hua; he pum wale no —'ia. (Kal.)
Kauu-o-hua, think a hill on Molokai. (Kup.).
Kauu, love-making. (Kup.).
Hoomau pum may refer to jealousy. (Kup.). Pum, muha, stubborn. (Kup.).
Mamua ua palupalu, aole like me ka pum, ka muha.
Kauuohua is too low. (Kao.).

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.76 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |



Kaunu, hooiʻpoipo ana, hookaukaunu ana. O kua, he pōʻl noho mai. (Hoo.) Ka-unu, ka-unuunu. —Unuunu, he kuai ana, e like me ke kahua puaa ʻana, anaanai ana, wehe ana i ka pulu, kuakuai ana.

Ka-unu. I kekahi manawa na hilo ʻia ka lau niu maloo a kukulu ʻia ma na lae kahakai no ka hoomalu ana, hookapu ana, aole e kii i kekahi o na ia ma ia mau lae kahakai, no ka mea na ke konohiki ia ia kapu.

O kua, kakala manini, manini aku. (Kaʻo.)

Haahaa o Kaunuohua, oia aku ke kikiʻe o ke kanaka. (Hoo.)

Aloha wale ʻia no kā hoʻi o Kaunuohua, he wahi puu wale no ia. (Hoo.)

9. Hoomau puu e. Puu, he hewa, he hala. Hoomau puu, e pii mau iluna. (Hoo.) The island of Nihoa is like a hill. (Hoo.) Puu nee o Nihoa (?) Aole kanaka maluna o Nihoa. Na like me ke kanaka ʻano ʻole, nele; pili paha i ka uahoa. (Hoo.)

Nihoa, another hill. (Kaʻo.) He puu no ʻoe, he puu no wau. (kanaka). (Kaʻo).

Hoomau puu, hoomau ke ola ana e like me manna.

He puu kolo iho Nihoa. Mamua aole nui ka wai. I keia manawa na inu kona puu i ka wai. (Kalo.)

Hoonihonihoa, to look savage, and about to bite (kike) (Kup.)

Ka nuku e komo ai ka wai ilalo o ka huewai (throat) iloko o ka ʻopu — nihoa, pili i ka ʻopu. Na like iloko o ke kanaka me ka pali. Maikai na wahi a pau iloko o kona kino.

10. Cliffs, mai o ka wahine. (Kup.)

Pali, kau mau ʻuhā. (Kaʻo)

inches
centimeters

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

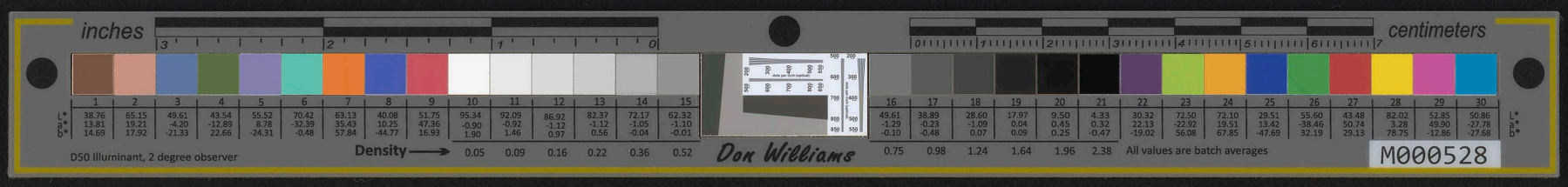
M000528



AIA, AIA

11. Palaau, male sex organ — laau & niu. (Kalo).
Palaau, a land on Molokai. The spring of Na-kau-peapea — a-loi is a spring below it, toward the sea. (Hoo).
Kahi waj ilalo. Mamua aole hiki ke mimi pono ka mimi. E kia manawa maikai. (Kalo).
Palaau, wooden dish, female private. (Kup).

12. Kui be i ke kaikamahine, hoaoneia. (Kao).
Hakewa ke kahuna a imi i kahuna hou e kokua iaia. (Kalo).




| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | -49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

# END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Ke. 3:45–5:15. A.A, A.A

Ko Ilpu, e Lono.

1.

2. What ever you wish the kahuna prays to ipu, & ipu gives forth power to grasp one you wish. Ilpu has power – shine of fate! Without that you no good at all. Ilpu deliver the message & get hold of person lalau – like dog, send after chicken, got it – so prayer attacks victim. He waha mana ko ke akua! Got to be fulfilled – his power. Waha of ipu – messenger sent forth from this ipu. E ka lalau, to attack his victim whom they want. Waha not mouth itself, but the power within the gourd.

3. Kukikuhi, get your victim, give a sign by your head, a secret sign. Dont expose it to anybody but keep it to yourself.

4. Simply glance it it; dont stare at it, otherwise you might break down. You pretend that you dont know anything. E ola, so that you might success. Or whether meant that as 2nd party look at you, become bashful, & fall in your trap.

5. This party not been warned before hand. If knew he would prepare self with another kahuna. I – alone 'ia – never been warned.

6. If not warned there is obstacle in way, otherwise he would have a clear way. Pali kilau, sharp ridge. Lau = leaf which is sharp, so cliff that is sharp ridge like leaves.
Obstacle, barrier between the victim, so he has no chance to overcome – dont know whats coming. Kahuna prayer like a thief – dont let you know.
Ki ka pule a ke kahuna – he puts a barrier between you. Lau pali – sharp ridge, any sharp leaves, ridge sharp like leaves. If climb straight ridge how climb? – danger.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528



7. He-ahu, a pile - may be home of his akua. Mt. become a big barrier belt, these persons pali low big barriers. Ahu mauna, must be big barrier, on this ridge. Doesnt do him any good because ~~ahua~~ on mauna becomes worse, can't sprinkle with kilau.

Biggest pond on Island on top of Kaala. Wai ō, maybe he ola, or he make. O ahu, he ō, he piliikia. Mai kekahi mahele he ai, he ola. Ahu, heap. Unless aahu, covering.

8. Kaaka higher than Kaunohua. Kauau, making love. Ohua, young fish sweet sixteen. "I sweethearts when we were young." Yet ohua, only living under somebody - wahine manuahi, not haku of house, paramour.

When two young - only at beginning of love not reached height of love - he wahi pau - and if paramour, still low, nothing to claim as your own.

9. Hooman pum, difference between the two to continue on? Nihoa - pe pum nalu o Nihoa - (niho ia) or, nii ia - two hoa, nii ia, hardened up - but I doubt - think niho. Niki - sneaking & striking ~~kolo~~ - prayer, crawl like a person using a club, attacking like a sneaking robber, so prayer jump & attack you without knowing, he powa.

Kolo, prayer to sneak quietly - kolo - and attack (as with teeth). Hooman pum, continue obstacle, hold him

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528



A.B. MS

fast. all palis are to be sharp, he surrounded with all these obstacles.

11. Palaau on Molokai. Struck the one high up (water of Oahu). O-ahu - wai make - struck with load. Strike that water down. Fell because attacker crawling. Couldnt get away because cliffs surrounding him.

12. Kii-hiki - the man who came, his chent, settling down, & string the lanakila - ua piki mai ka lanakila, ko ia ka makemake - his wish to be accomplished by this prayer. noho, everything be settled then. Kii - strack.

Kii ke kaulana, fame become known - Kii ka lono, kii mai (no ea mai) ka lono ia makou, the news has arrived to us.

Noho - news spread all over country that can have settled down, o startled community.

Kii, ~~to~~ kii aku la ka lono, heard, as a report, as fame - news went abroad.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 38.76 | 65.15 | 49.61 | 43.54 | 55.52 | 70.42 | 63.13 | 40.08 | 51.75 | 95.34 | 92.09 | 86.92 | 82.37 | 72.17 | 62.32 |
| a* | 13.81 | 19.21 | -4.20 | -12.89 | 8.78 | -32.39 | 35.43 | 10.25 | 47.36 | -0.90 | -0.92 | -1.12 | -1.12 | -1.05 | -1.10 |
| b* | 14.69 | 17.92 | -21.33 | 22.66 | -24.31 | -0.48 | 57.84 | -44.77 | 16.93 | 1.90 | 1.46 | 0.97 | 0.56 | -0.04 | -0.01 |

| | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L* | 49.61 | 38.89 | 28.60 | 17.97 | 9.50 | 4.33 | 30.32 | 72.50 | 72.10 | 29.51 | 55.60 | 43.48 | 82.02 | 52.85 | 50.86 |
| a* | -1.29 | -0.23 | -1.09 | 0.04 | 0.45 | 0.32 | 22.13 | -22.92 | 19.51 | 13.42 | -38.46 | 50.74 | 3.28 | 49.90 | -27.78 |
| b* | -0.10 | -0.48 | 0.07 | 0.09 | 0.25 | -0.47 | -19.02 | 56.08 | 67.85 | -47.69 | 32.19 | 29.13 | 78.75 | -12.86 | -27.68 |

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000528

END